

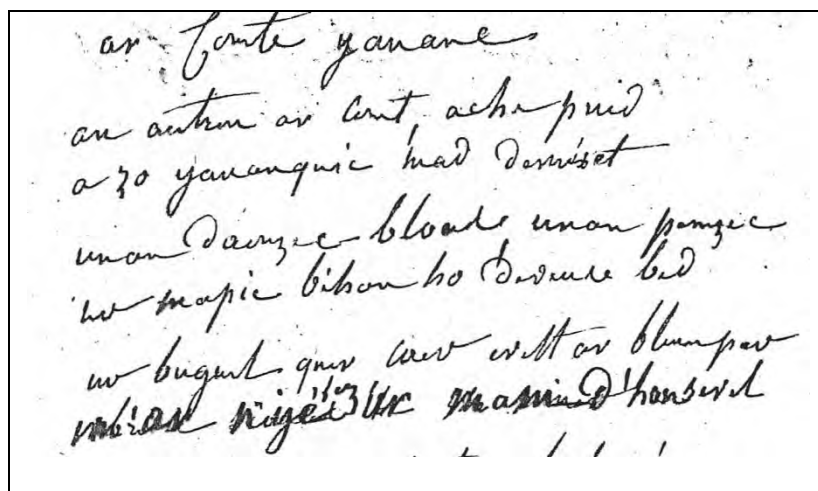
[80r]	<b>ar Comte yauanc</b>
1.	<p>an autrou ar Comt, ac he pried a zo yauanquic mad deméset</p> <p>unan daouzec bloas, unan pemzec ur mapic bihan ho deveus bed</p>
5.	<p>ur buguel quer caer evelt ar bleun per m'ar nijé lez ur mam d'hen sevel</p> <p>an autrou ar Comt, ha choulenné deus he pried quès, hen he guele</p>
10.	<p>Breman p'ha och guilioued pera d'ha dibri he choanteed</p> <p>petra m'ha pried he caffac'h mad n'ha p'ha peus ganned ur map</p> <p>ur tam Kic clujar, p'he Kic Kad, an traou zo tout he cavan mad</p>
15.	<p>guel eo gann hin kic kefelec pénévait ho poan, m'ha pried</p> <p>m'he ha ya ractal, hen trésec ar choat evit chasséal, connif ha c'had</p>
20.	<p>Losquel eure levrenni ha chass red evit tiout ar Kéfélégec</p> <p>dindan ar Koat, peo aruet ur goal rencontr, ha neveys bed graet</p>

*Le jeune comte*<sup>52</sup>

- [1] *Monsieur le comte et son épouse / Très jeunes, se sont mariés*
- *Une a douze ans, l'autre quinze / Ils ont eu un petit enfant*

<sup>52</sup> Troidigezh kinniget ganimp.

- [5] *Un enfant aussi beau que la fleur du poirier / S'il avait le lait d'une mère pour grandir*
- *Monsieur le comte demandait / A sa chère épouse, alitée*
- « *Maintenant que vous avez accouché / [10] Que désirez-vous manger ?*
- *Que trouveriez-vous bon, mon épouse ? / Puisque vous avez accouché d'un fils*
- *Un morceau de viande de perdrix, ou de lièvre / J'apprécie toutes ces choses »*
- [15] « *Je préfère un morceau de bécasse / Si je ne craignais de vous peiner, mon époux »*
- « *Je pars tout de suite, en direction du bois / Pour chasser le lapin et le lièvre »*
- *Il lâcha [ses] lévriers et [ses] chiens courants / [20] Pour atteindre les bécasses*
- *Sous le bois, quand il est arrivé / Une mauvaise rencontre, il a fait*



**Notennoù lenn :** gw. 6 <m'ar nijé ur mam d'hen> a zo bet skrivet war c'herioù all, dilennapl ; ouzhpennet e oa bet ar ger <lez> a-us d'al linenn, etre <nijé> hag <ur mam> ; gw. 10 ur + a zo bet merket e dibenn ar werzenn ; gw. 11 & 12 ouzhpennet e oant bet er marz dehoù, a-geñver ar gw. 9-10 e lizherennoù druzoc'h ha duoc'h. Ar groaz ouzhpennet e dibenn ar gw. 10 a verk o flas en destenn ; gw. 13 <Kic Kad> : skrivet war ur ger all a hañval bezañ <Kefélec> ; gw. 14 gwerzenn skrivet er marz dehoù, da heul ar gw. 12 ; <an traou zo tout> : <zo> a zo da vezañ lennet <ze> ; gw. 15 gwerzenn ouzhpennet etre ar gw. 13 hag ar gw. 16 ; gw. 16 <ho poan> : skrivet war ar gerioù <damant dac'h> ; gw. 17 <hen trésec> : al lizherenn gentañ, an <h>, a zo skrivet war ul lizherenn all, un <d> ; gw. 20 <Kéfélégec> : lenn « kefeleged ».

**Notennoù all :** Er *Barzaz-Breiz* eo evit bezañ strafuilhet dour feunteun ar gorriganeez e vo ret d'ar c'hont yaouank dibab etre dimeziñ gant ar gorriganeez pe chom da sec'hiñ war e wele e-pad seizh vloaz, pe c'hoazh mervel a-benn tri deiz.

**Notennoù yezh :** **gw. 1** « An autrou ar Comt » : da dostaat ouzh « an Aotrou 'n Eskob », « an aotrou 'r person », « an aotrou 'r skolaer », « an aotrou 'r maer » (*Le trésor du breton parlé. Dictionnaire breton-français des expressions figurées*, p. 22) ; **gw. 3** « **Unan** daouzec bloas, **unan** pemzec » digustum ha disheñvel eo an droienn-komz implijet er werzenn-mañ eus an hini a vije bet graet gantañ er yezh pemdez : « **An eil.....hag eben (egile).....** » ; **gw. 4** « ur **mapic** bihan » : cheñch a ra al lost-ger bihanaat ster ar gerioù-mañ, ha ne c'haller ket treiñ anezhe gant « *un fils* » met gant hini « *un petit enfant* ».

[80v]	
	<p>ur gornandonnes guisquet hen guen ha comzas ouz ar Comt evelhen</p>
25.	<p>salud, dac'hu autrou ar Comt m'he ha woa pelzo clasq ho rancontr</p> <p>daoust dac'hu, m'ha eureugi breman p'he chom seiz bloas, woar ho guélé clân</p>
30.	<p>evit oc'h eureugi, n'he allan quet bed he meus m'ha lod, deus ar merKet</p> <p>m'ha pried, a zo douç, ha coant meurbed aboué tri deiz, he heo guilliouded</p> <p>daust d'ac'hu mervel aben tri deiz p'he chom seiz bloas, woar ho quélé</p>
35.	<p>guell eo gan hi mervel abenn tri de evit chom seiz bloas woar m'ha guele</p> <p>Kar m'ha pried a zo quer yauanc ha neve gannin m'he nec'hamant</p>
40.	<p>an autrou ar chont, a zo bed ed étrésec, he maner, goall glacharet</p> <p>d'he mam gues he nevous discuillet ar goall rencontr, ha nevoa bed graet</p> <p>m'ha mam, m'ha chalon zo diez</p>

	Lakeet gant ar gornandonnèz
--	-----------------------------

- *Une korrigan vêtue de blanc / S'adressa au comte ainsi*
- *[25] « Salut à vous, monsieur le comte / Je cherchais depuis longtemps à vous rencontrer*
- *Préférez-vous m'épouser maintenant / Ou rester [durant] sept ans, malade alité ? »*
- *« Pour ce qui est de vous épouser, je ne le peux pas / [30] J'ai reçu ma part des filles*
- *Mon épouse est douce, et très jolie / Voici trois jours, elle a accouché »*
- *« Préférez-vous mourir d'ici trois jours / Ou rester sept ans, sur votre lit ? »*
- *[35] « Je préfère mourir d'ici trois jours / Que de rester sept ans alité*
- *Car mon épouse est si jeune / Que je ne lui apporterais que de l'inquiétude »*
- *Monsieur le comte s'en est allé / [40] En direction de son manoir, très affligé*
- *A sa chère mère, il a révélé / La mauvaise rencontre qu'il avait fait*
- *« Ma mère, mon cœur est en peine / La korrigan en est la cause*

**Notennoù lenn :** gw. 24 gwerzenn skrivet e lizherennoù drusoc'h war ur werzenn all, dilennapl ; gw. 25 & 26 ouzhpennet, e lizherennoù drusoc'h, a-geñver ar gw. 23 ha 24 er marz dehoù ; gw. 31 adskrivet e oa bet ar ger < douç > war un all a hañval bezañ ar ger < yauanc > ; gw. 42 ur + a oa bet merket e dibenn ar werzenn-mañ evit merkañ plas ar gwerzennoù 43 ha 44 ; gw. 43 & 44 gwerzennoù ouzhpennet e lizherennoù drusoc'h, a-geñver ar gw. 41 hag ar gw. 42 er marz dehoù.

[81r] 45.	<p>m'ha mammic quez oh! m'he ho ped d'am nac'h, hen quenver m'ha pried.</p> <p>p'ha vo ur deiz, ac ur bloaz trémenet anzawet ounti, pera zo arruet.</p>
50.	<p>mervel he ress abenn tri deiz elech chom seiz bloas, woar he guele</p> <p>an itroun yauanc ha choulenne digant he mam gaer, deus he guele</p> <p>pera ébars an ty zo choarveset</p>

55.	<p>m'ha clevan he gwouèla ar merKet</p> <p>caeran nissel moan, ha woa er coué a zo ed gant an dour diouté</p> <p>Laret a zo dei, aboué an noz man gant ho pried, he rentzec he pèan</p>
60.	<p>Leret d'ar merchet, n'he gwoueloing quet m'he tenno accord, gant m'ha pried</p> <p>pera a neve zo choas en ty man he portz m'he cleo ar potred he gouèlan</p>

- *[45] Ma pauvre petite mère, oh ! je vous prie / De le nier à mon épouse*
- *Quand un an et un jour seront écoulés / Avouez-lui, ce qui est arrivé »*
- *Il mourut au bout de trois jours / [50] Au lieu de rester sept ans alité*
- *La jeune dame demandait / A sa belle-mère, de son lit*
- *« Que s'est-il passé à la maison / Pour que j'entende pleurer les filles ? »*
- *[55] « Le plus beau drap fin, qui était dans la lessive / Est parti avec l'eau*
- *Il leur a été dit, depuis cette nuit / Par votre mari, que vous devriez le payer »*
- *« Dites aux femmes qu'elles cessent de pleurer / [60] Je tirerai accord, avec mon époux*
- *Qu'y a-t-il de nouveau encore dans cette maison / Dans la cour, j'entends les hommes pleurer*

**Notennoù lenn :** **gw. 48** <anzawt> : skrivet <anzavet> da gentañ ha kemmet en ur skrivañ al lizherenn <w> war al lizherennoù <ve> ; **gw. 50** <bloas> : adskrivet eo bet al lizherennoù <oas> war lizherennoù all ; **gw. 53** <ébars> : ger adskrivet war ar ger <gant> ; < ty > : adskrivet war lizherennoù <mer> ar ger <merKet> ; barennet eo bet al lizherennoù <Ket> eus ar ger diwezhañ-mañ ; **gw. 58** <pèan> : al lizherenn <è> a zo war un <a> ; **gw. 60** < accord > : ger diaes da lenn.

[81v]	<p>caéra march he woar er marchaussi zo debret er noz man, gant bleizi</p>
65.	<p>Laret a zo dei, gant ho pried</p>

70.	<p>ho dije ar march caïr se, paiét</p> <p>Leret d'ar potret, Lezel ho caoniou m'he tenno accord gant m'ha autrou</p> <p>m'ha diou scouarn, ha cleo, beleyen ho canna ac ar servigerien ho gwouela</p> <p>ur paouric bihan, he woa loget a zo evit an noz man décedet</p>
75.	<p>LeKet ober erfad he obidou m'he p'ha vin, savet, m'he ha péo</p> <p>p'ha hey an eaul d'ha guz, he choulenne pelec'h he pried, he woa chomme</p> <p>ed eo m'ha merch d'ha ty ho tad houi woar enau, he nom blich ervad</p>
80.	<p>ed eo d'ar chass d'ha bro tréguer n'arruo quet fenos er guier.</p>

- « *Le plus beau cheval de l'écurie / A été dévoré cette nuit par des loups*
- *[65] Votre mari leur a dit / Que vous auriez payé ce beau cheval »*
- « *Dites aux hommes, de cesser leur deuil / Je tirerai accord avec mon seigneur*
- *Mes oreilles entendent des prêtres chanter / [70] Et les serviteurs pleurer »*
- « *Un pauvre petit qui était logé [ici] / Est, cette nuit, décédé »*
- « *Faites qu'il ait de bonnes funérailles / Moi, quand je serai levée, je les paierai »*
- *[75] Lorsque le soleil se couchait, elle demandait / Où son mari était resté*
- « *Il est allé, ma fille, chez votre père / Vous savez qu'il s'y plait bien*
- *Il est allé à la chasse dans le Trégor / [80] Il n'arrivera pas ce soir à la maison*

**Notennoù lenn : gw. 78** <enau> pe <enan>.

[82r]	<p>ho tad neus han pedet d'ha chom énan un neubeut deyou, evit plizout dézan</p> <p>ur pennad goude he lare guelt he pried, dezi he manque</p> <p>85. pelec'h eo chommet m'ha pried p'ha n'ha tosta quin d'am guelet</p> <p>pera m'ha merc'h ho clasq ho pried ha houi neKet ho pen béniguet</p> <p>90. d'ha vont d'an illis, an deiz aru ar mam caër ha tennas un habit du</p> <p>perac m'ha habit voulourz d'hin he guisquet en caon, n'hac en tristidiguez n'hon quet</p> <p>m'ha merc'h, dre ar bro man, he eo ar guis ec'ha an itrounneset en du, d'an illis</p> <p>95. en tall he cador, peo aruet ar chador he woa bed diplacet</p> <p>m'ha mam caer guèz, dim'he leret piou aman a zo bed entered</p> <p>100. hen nac'h ouzoc'h, n'allan muy quet ho pried allas zo decedet</p> <p>aze he heo bed interred aboué déjiou tréménet</p>
-------	--

- *Votre père l'a prié de rester là-bas / Quelques jours, pour lui plaire »*
- *Un peu plus tard, elle disait / [Que ne pas] voir son mari, lui manquait*
- *[85] « Où est resté mon époux / Puisqu'il ne s'approche plus pour me voir ?*
- *«[Pour]quoi ma fille, rechercher votre mari ? / Et vous qui n'avez pas été bénie »*
- *Le jour d'aller à l'église arrive / [90] La belle-mère sortit un habit noir*

- « *Pourquoi me faites-vous revêtir mon habit de velours ? / Je ne suis ni triste, ni en deuil* »
- « *Ma fille, en ce pays, il est de coutume / Que les dames aillent en noir, à l'église* »
- [95] *En arrivant en face de sa chaise / [Elle vit que] la chaise avait été déplacée*
- « *Ma chère belle-mère, dites-moi / Qui a été enterré ici ?* »
- « *Vous le nier, je ne le peux plus / [100] Votre époux, hélas, est décédé*
- *Il a été enterré là / Depuis ces derniers jours* »

**Notennoù lenn :** gw. 82 ur + a oa bet merket e dibenn ar werzenn-mañ, hag un all etre ar gw. 82 hag ar gw. 89 ; gw. 83-88 ouzhpennet e lizherennoù drusoc'h ha duoc'h eget kustum (nemet ar gw. 83), a-geñver an destenn, er marz dehoù ; gw. 87 <pera> : klotañ a rafe gwelloc'h ar ger « perak » amañ e-keñver ster ar werzenn ; gw. 88 ur + a gaver merket e dibenn ar werzenn-mañ ; gw. 89 e penn-kentañ ar werzenn, a-raok <d'ha vont d'an illis>, e weler barennet ar gerioù-mañ : <aru an deiz> ; gw. 92 ar gerioù <n'he m'hon-quet> a gaver barennet e penn-kentañ ar werzenn-mañ ; gw. 96 <bed> : ger ouzhpennet a-us d'al linenn, etre <he woa> ha <diplacet> ; gw. 97 <guéz> : al lizherenn <g> a hañval bezañ bet adskrivet war un all, marteze ur <q>.

[82v]	an itroun yauanc p'ha clevas ur grennamant en hi ha croguas
105.	m'he ha sant ar maro ho tonnet he hin, er meumes bez, gant m'ha priet  m'ha mam caer, poquet d'am innoçant a n'hom gaw, ur minoric yauanc
110.	m'he chommo aman gant he tad ma mam gaèr dac'h he ran m'ha map  doue d'ha bezan gant ho inez émaing en dinan, er meumes be
114.	doue d'ha binigo, ar minor yauanquic mad couls a beurs mam, ac abeurs tad.

- *La jeune dame, en entendant cela / D'un tremblement, elle fut saisie*
- [105] « *Je sens la mort venir / J'irai dans la même tombe que mon époux*



- *Ma belle-mère, embrassez mon innocent / Qui se retrouve jeune orphelin*
- *Je resterai ici avec son père / [110] Ma belle-mère, à vous, je vous confie mon fils »*
- *Que Dieu soit avec leur âme / Ils sont (-----), dans la même tombe*
- *Que Dieu bénisse le très jeune orphelin / [114] De mère, autant que de père*

**Notennoù lenn :** gw. 104 <croguas> : skrivet <crogras> dre fazi ; gw. 106 <pried> : adskrivet e oa bet al lizherenn <r> eus ar ger-mañ war un all a hañval bezañ un <h> ; gw. 109 & 110 gwerzennoù ouzhpennet e lizherennoù ken druz ha du hag hini ar gw. 84-88, a-geñver ar gw. 107 & 108, er marz dehoù ; gw. 112 <dinan> : evit « dinamm » marteze ( ?). Lennet hag eilskrivet e oa bet <e maing on daou er memes be> ar werzenn-mañ gant Penguern (Ds. 92, f. 41v) ; diouzh e du e kinnig Joseph Ollivier, <dinon>, evit ar ger-mañ, gant an notenn : « dinon (sont-ce des n ou des u ?) » (Ds. 987, p. 166).

### Malrieu niv. 0251 – An aotroù hag ar gorriganeez

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- <b>ar Comte yauanc</b> (Ds. 1, f. 80r-82v)

EILSKRIDOU	
Penguern	- <b>An otro komt</b> (Ds. 92, f. 36v-41v ; <i>Gwerin</i> 8, p. 53-58)
J. Ollivier	- <b>Ar Comte yauanc</b> (Ds. 987, p. 162-166)
I. an Diberder	- <b>Ar homt yaouanc (le Seigneur Nann)</b> (Kaier 1, p. 83-84 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

STUMMOU ALL	
	- <b>Ar c'hon Tudor</b> (Ds. 89, f. 78 ; <i>Gwerin</i> 4, p. 69-71 ; kanet gant Jannet Kerguiduff – 24.12.1850)
	- <b>Ar c'hont Trador hag he briet</b> (Ds. 90 ; <i>Dastum</i> , p. 181-183 ; kanet gant Mari Koad – 14.07.1851)
	- <b>Ar c'hont Tudor</b> (Ds 90 ; <i>Dastum</i> , p. 184-186 ; kanet gant Jannton Puil – 16.06.1851)

Penguern	<p>- <b>Aotrou a conte ag et briet</b> (Ds. 91 ; <i>Dastum</i>, p. 269-270)</p> <p>- <b>Ar Korandonnes</b> (Ds 91 ; <i>Dastum</i>, p. 270-274 ; dastumet gant Kerambrun)</p> <p>- <b>Markis ar c'hont ag e briet</b> (Ds. 91 ; <i>Dastum</i>, p. 345-347)</p> <p>- <b>Gwers ar c'hont Tudor</b> (Ds. 93, f. 33r-34r ; <i>Gwerin 9</i>, p. 50-53)</p> <p>- <b>Ar c'hont hag ar gorrigan</b> (Ds. 94, f. 21r-28r ; <i>Gwerin 10</i>, p. 40-51)</p> <p>- <b>Ar c'homt Tudor</b> (Ds. 95, f. 6v-11v)</p>
Kervarker	<p><i>ASBB</i> (p. 61-62) : - <b>Ar courricanes</b> (Karned 1, p. 24-26)</p> <p><i>ASBB</i> (p. 115) : - [<b>autrou ar comt</b>] (Karned 1, p. 130-131)</p> <p>- <b>An otro nan</b> (Karned 2, p. 136 bis)</p> <p>- <b>Aotrou Nann hag ar gorrigan / Le seigneur Nann et la fée</b> (<i>Barzaz-Breiz</i>, p. 25-30 ; yezh Leon ; kentañ embannadur : 1839, p. 13-24)</p> <p>-<b>Sire Nann</b> (<i>Enklask Fortoul</i>, t. 1, Breizh-Uhel, p. 164)</p>
Luzel	<p>- <b>Ann aotro ar c'hont / Le seigneur comte</b> (<i>GBI.1</i> - p. 4-10 ; kanet gant Garandel – Plouared – 1844)</p> <p>- <b>Ann aotro Nann / Le seigneur Nann</b> (<i>GBI.1</i>, p. 10-16 ; kanet gant mamm Fañch an Uhel, Rozali ar Gac – Kerarborn – 1848)</p> <p>- <b>Ann aotro ar c'hont / Le seigneur comte</b> (<i>GBI.1</i>, p. 16-24 ; kanet gant Mari Rahe – Duot)</p> <p>-<b>Monsieur Nann / Ann aotro Nann</b> (<i>Enklask Fortoul</i>, t. 2, niv. 70, p. 813-814 ; troidigezh)</p>
G. Milin	<p>- <b>An aotrou Tregonk hag he bried – An aotrou Nann</b> (<i>Gwerin 1</i>, niv 12, p. 39-40)</p>

	<p>- <b>Ar c’hountes holl hag he bried – An aotrou Nann</b> (<i>Gwerin 1</i>, niv 13, p. 41-43)</p> <p>- <b>Ar c’hont Dredol hag e bried – An aotrou Nann</b> (<i>Gwerin 2</i>, niv. 55, p. 143-144)</p>
F. Vallée	- <b>An Otro ar C’hont</b> (Ds. 1013, f° 5, 43-46)
I. an Diberder	<p>- <b>En Owtrou Kont / Monsieur le Comte</b> (<i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i>, p. 656-657 ; Jeanne Février – Riantec – 01.12.1911)</p> <p>- <b>En Owtrou Kont / Monsieur le Comte</b> (<i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i>, p. 658-659 ; ton : M.F. Gourrierec – Bubry – 1976)</p>
F. Cadic	- <b>Monsieur le comte et Madame</b> ( <i>Chansons populaires de Bretagne</i> , niv. 65, p. 222-224)
J.L. Larboulette	- <b>Kannen en eutru Komt hag é vadam</b> (p. 136-137)
Y.F. Kemener	<p>- <b>Otrow er hont</b> (dielloù Landevenneg : Bro-Dreger - niv. 001)</p> <p>- <b>Otroù ar c’hont / Monsieur le comte</b> (CR niv. 26, p. 136-137 ; kanet gant Guillaume Bertrand, mab an Itron Bertrand – Sant-Nikolaz ar Pelem – 09.07.1980)</p> <p>- <b>Aotroù ar c’hont</b> (Pladenn « <i>Gwerzioù ha sonioù</i> »)</p>
Anne Auffret ha Y.F. Kemener	- <b>Ann aotro ar c’hont</b> (pladenn « <i>Chants profanes &amp; sacrés de Bretagne</i> » ; stumm Fañch an Uhel)
M. Duhamel (ton)	- <b>An Otro ar C’hont</b> ( <i>Musiques bretonnes</i> , p. 1-2, niv. 1-4) (niv. 1 kanet gant Marie-Jeanne Le Bail ; niv. 2 Maryvonne Nicol ; niv. 3 Yves Menguy & Guillaume Léon, eus Karaez ; niv. 4 notennet gant an abad Besco person e Lanrivain)
Ar c’hoarezed Goadeg	- <b>An aotroù Kont hag ar gornandonez</b> (pladenn « <i>Les sources du Barzaz-Breiz aujourd’hui</i> » ; kanet gant ar c’hoarezed Goadeg, eus

	Trevrin, e 1968)
Louise Ebrel	- <b>An aotrou Nann hag e bried</b> (pladenn « <i>Gwerz</i> »)
Boucher d'Argis	- <b>Complainte de Renaud</b> ( <i>Enklask Fortoul</i> , t. 1, Breizh-Uhel, p. 89)
Pierrette Kermoal (studiadenn)	- <b>Orinelezh ar « Barzhaz-Breizh »</b> ( <i>Aber</i> niv. 29, Diskar-amzer 2007, p. 11-26)

## Disklêriadurioù

Savet eo ar stumm-mañ, dastumet gant an Itron de Saint-Prix, e 114 gwerzenn, gwerzennoù 9 pe 10 mouezhiadenn strollet e koubladenoù gant klotennoù dibenn prim. Stummoù all, evel an hini kanet gant ar c'hoarezed Goadeg, a oa bet savet e triadennoù eizh mouezhiadenn enne, ar pezh a glote gant un doare hengounel da sevel barzhonegoù gwezhallgozh e Breizh :

*On notera la forme strophique utilisée : des tercets d'octosyllabes à rime plate comme dans la très ancienne poésie galloise<sup>53</sup>.*

Sed amañ unan eus ar c'hanaouennoù pobl hengounel e-touez ar re goshañ o vezañ bet dastumet gant hini *Skolvan*<sup>54</sup> (ken kozh ha mare al laeoù e vefe orin ar gwerzioù-mañ), hag o vezañ deuet betek ennomp, legadet dre gan a-rummad da rummad (ar stumm eus *An aotrou Kont hag ar gornandonez*, kanet gant ar c'hoarezed Goadeg, pe gant Louise Ebrel, a zo ur skouer vat o tiskouez kement-mañ).

Dastumet eo bet e brezhoneg, met skouerioù a zo diouti (skouerioù eus un tem boutin da vihanañ) e yezhoù all. Hervez Donatien Laurent :

*C'est l'un des très rares chants de la tradition bretonne dont on retrouve des versions dans toutes les langues d'Europe du Nord et du Sud (Le roi Renaud en français, Clerk Colvill en anglais, La Muerte ocultada en espagnol, Elvesjud en danois où des versions en ont été notées depuis le XVI<sup>e</sup> siècle)<sup>55</sup>.*

<sup>53</sup> Donatien LAURENT, « An aotrou Kont hag ar gornandonez », *Tradition Chantée de Bretagne. Les sources du Barzaz-Breiz aujourd'hui*, niv. 1, p. 1.

<sup>54</sup> Malrieu niv. 0258, Yannig Skolan.

<sup>55</sup> *Ibid.*, p. 1.